Chabacano versus related creoles: (Socio-)linguistic affinities and differences

John Holm
University of Coimbra

University of Coimbra
Casa Nova
Semide, Miranda do Corvo 3220-405, Portugal
jholm@mail.telepac.pt

Abstract

This article compares Zamboangueño (the variety of Chabacano spoken in Zamboanga) with several other creole languages to evaluate the relative importance of superstrate versus substrate influence on their morphosyntax. The presence or absence of parallel morphosyntactic structures are noted in two creole languages that share Zamboangueño's superstrate but not its substrate (Papiamentu and Palenquero in the Caribbean). Parallels are also noted in Tok Pisin, the restructured English of Papua New Guinea, which shares Zamboangueño's Austronesian substrate but not its superstrate. The results point to the importance of both superstrate and substrate as a source of creole grammatical features, but suggests that the former may be more influential.

Key words: Chabacano, Zamboangueño, morphosyntax, superstrate, substrate, Austronesian.

Resumo

Neste traballo comparamos o Zamboangueño (a variedade do chabacano falada en Zamboanga) con outras linguas crioulas para avaliarmos a importancia relativa da influencia de superestrato vs. substrato na morfosintaxe. A presencia ou ausencia de estructuras morfosintácticas paralelas detéctase en dúas linguas crioulas que comparten o superestrato do Zamboangueño pero non o seu substrato (papiamentu e palanquero no Caribe). Os paralelismos son tamén constatados no Tok Pisin, o inglés restructurado de Nova Guinea Papúa, que comparte o sustrato austronesiano do zamboangueño pero non o seu superestrato. Os resultados poñen de manifesto a importancia do superestrato e do substrato coma fontes de trazos gramaticais nos crioulos, pero tamén suxiren que o superestrato pode ter unha maior influencia.

Palabras clave: chabacano, zamboangueño, morfosintaxe, superestrato, substrato, austronesio.

1. Introduction[1]

One of the primary thrusts of creole linguistics over the past forty years has been to determine the defining characteristics of creole languages –what, if anything, makes them different from other languages. We know that they came into being during a linguistic crisis, when a community of people could no longer use their ancestral languages to serve their most pressing communicative needs and were forced to adopt another language for this purpose. We believe that language was a pidgin, itself an emergency language to bridge the communication gap between two or more groups with no language in common, but unlike a creole, a pidgin is a rudimentary, makeshift language that is no one's mother tongue. But something happened when such pidgins became the native language of an entire community: the creoles that grew out of them became much more structured and complex on every linguistic level. They became, in fact, not only native languages but also natural languages. However, the most difficult thing to explain about creoles is still puzzling us: why do creole language that have never been in contact with one another have so many grammatical structures in common? What is the source of these affinities?

In fact, it was the first book-length study of Chabacano –Keith Whinnom's *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands* (1956)– that began the modern debate on this topic that led to the monogenetic theory, the hypothesis that all of the world's creoles based on European languages are derived from 15th and 16th-century Pidgin Portuguese (and ultimately the Mediterranean's Lingua Franca, which goes back a thousand years to the Crusades) –via relexification, or word-for-word translation into other languages. This theory is ultimately unprovable and was largely abandoned in the 1970s, but there is still a convincing case to be made for the relexification of the language that became modern Chabacano from Portuguese to Spanish vocabulary. A good case for relexification can also be made for the only two other creoles based on Spanish, which are found in the Caribbean area: Papiamentu in the Netherlands Antilles, and Palenquero in northern Colombia.

What I would like to do today is to compare these three creole languages that have drawn their lexicons from Spanish to see what they do and do not have in common in both their historical development and their modern linguistic structure. To do that, I'll draw on my own research on their development (Holm, 1988–1989) and that of three linguists I worked with when they were doctoral students

participating in a research project on comparative creole syntax that I organized when I was at the City University of New York: Katherine Green, who studied Palenquero from written sources and fieldwork in Colombia; Abigail Michel, who studied her native language, Papiamentu; and Salvatore Santoro, who studied Zamboangueño, the variety of Chabacano described in his primary source of data, Forman (1972), as well as that of a native-speaker informant, Ms. Neile Martinez, whose contributions are indicated below as personal communications (henceforth 'p.c.'). This paper would not have been possible without the conscientious scholarship of these three linguists.

First we'll look at the historical events that led up to the emergence of these three languages, and then we'll compare their modern structure.

2. Chabacano: Its sociolinguistic history

In the 16th century Spain claimed both the Philippines and the spice-rich Molucca Islands in what is now eastern Indonesia by virtue of their discovery during Magellan's expedition in 1521, but they fell within the half of the earth assigned to Portugal by Papal bull. Because of this, Spanish ships could approach these islands only by sailing west from Spanish America across the Pacific, a costly inconvenience that led to their neglect and isolation until the end of the 18th century. However, in the 16th century interest in the spice trade led to the Spanish control of the Philippines by the 1570s. The Portuguese had earlier gained control of the source of much of the spice being traded: in 1522 they built a fort on Ternate, one of the small islands off the western coast of Halmahera in the Moluccas, where clove trees grew wild. Under the protection of a Portuguese garrison, the sultans of Ternate extended their control throughout the Moluccas until 1574, when an intrigue led them to expel the Portuguese. After the union of Spain and Portugal in 1580, their fleets tried to regain Ternate, whose sultan was receiving the support of the Dutch in their attempt to extend their empire in the East Indies. The Spanish held Ternate from 1606 to 1663; the Dutch managed to destroy the clove trees in a 1655 raid, and finally the Spanish garrison was removed to Manila to defend the Philippines from attacking Chinese pirates.

At this time some 200 families were also brought from Ternate to Manila. This Christian community had resulted from the intermarriage of local women with Portuguese and later Spanish soldiers. It seems likely that this community originally used the Malayo-Portuguese Pidgin that had spread throughout the East Indies in the 16th century, eventually creolizing it. The 17th century Spanish troops evidently married into this community, beginning a relexification process that brought about the adjustment –often minimal– of Portuguese vocabulary to Spanish.

Unlike Spain's American colonies, the Philippines never saw a shift to Spanish among the general population. It remained confined to the relatively few Spanish colonists and their mixed progeny, who spoke a non-creolized variety (Lipski, 1986: 44), while Spanish missionaries dealt with the inhabitants in their own languages. However, there was a clear identification with the Spanish among the creole-speaking community from the Moluccas, who named their new settlement on Manila Bay after their home island of Ternate and later spread to Cavite and Ermita. Their descendants spoke Tagalog as a second language, which influenced their creole, as did contact with non-creolized Spanish. They often joined the Spanish navy, which included Mexicans and other Spanish Americans until the independence of Spain's American colonies in the 19th century. It seems likely that there developed a military pidgin influenced by the creole alongside a more general pidgin used in trade. Schuchardt (1883: 113-114) noted that Spanish-speakers in the Philippines "use this 'Kitchen Spanish' and accommodate themselves to an intermediate manner of speech".

The military pidgin –or possibly a vernacular variety of Spanish heavily influenced by local languages (Lipski, 1992)– may have been independently creolized after 1719, when a mixed Spanish garrison was re-established at Zamboanga (where an earlier fort had been built in 1636) to fend off attacks from Muslims on the southern island of Mindanao.

> The garrison consisted, until Mexico became independent, of Spanish-speaking American Indians or mestizos married to Filipino women. Of the 11,600 inhabitants of the province about 1870, no less than 7,400 spoke Spanish; and the schools were conducted in that language. (Reinecke, 1937: 820)

Today the Zamboangueño creole is flourishing; it is used in primary instruction, broadcasting, and to a limited extent in the press, functioning as a lingua franca in the region (Reinecke et al., 1975: 210). Unlike the northern dialects, Zamboangueño has also been influenced by the local Visayan language, which –along with Tagalog– is the source of nearly 20% of its lexicon (Frake, 1971: 228-229). However, all of the creole dialects are "quite easily mutually intelligible" (Molony, 1977: 153). Zamboangueño has spread south to the islands of Basilan and Jolo, and northwest along the peninsula to Cotabato and Davao (Baxter, 1984; Lipski, 1986: 44). The Cotobato community began in the 1870s when Jesuits ransomed some 100 Muslim children from the local slave market in order to educate them to become "exemplary Catholic men and women who would win the Muslims to the Faith by sheer force of good example" (Riego de Dios, 1979: 276). The children lived in an orphanage where priests from Spain taught them Spanish, but it was noted that the children spoke a mixed language, probably from contact with children from Zamboanga who had been orphaned in a cholera epidemic. During the confusion of the Spanish-American war

the entire community retreated to Zamboanga, but some returned afterwards, re-establishing the present creole-speaking community.

3. Palenquero: Its sociolinguistic history

Palenquero is a variety of creolized Spanish spoken by the older members of 2,500 people living in an isolated village called El Palenque de San Basilio, located south of the city of Cartagena on the Caribbean coast of Colombia. It is descended from the language spoken by slaves employed in building the fortifications of Cartagena during the late 16th and early 17th century. According to Sandoval (1956[1627]), that language may well have been based on the restructured Portuguese of the Gulf of Guinea islands; Megenney (1982) has pointed out Palenquero's lexical remnants from Portuguese despite its centuries of contact with local Spanish. In 1603 Domingo Bioho, said to have been a king in Africa, led some thirty escaped slaves into the swamps and jungles, where they built a fortified village or *palenque* (in reference to the sharpened palings of the stockade). Like maroon strongholds elsewhere, San Basilio became a refuge for other fugitive slaves and a base for raids on the European colonists. After more than a hundred years of intermittent fighting, the Spanish recognized the *palenque'*s right to govern itself in exchange for an end to the raids and harboring of fugitives. A document of 1772 describes the Palenqueros as using a particular language among themselves but speaking Spanish fluently (quoted by Bickerton & Escalante, 1970: 255), suggesting that the community's current diglossia dates from at least this period. However, the Palenqueros remained fairly isolated from the surrounding Hispanic culture until the beginning of the 20th century, when they were drawn to work on sugar or banana plantations or even the Panama Canal. The village could be reached only by foot or horseback until 1967, when an unpaved road was constructed, leading to the discovery that its language was a creole (De Granda, 1968). Its primary school is taught only in Spanish, the language that younger people speak among themselves as well as with outsiders. While many understand the creole or even use it as a secret language outside their community, it is usually only older people who use it among themselves, suggesting that the creole is unlikely to survive many more generations.

4. Papiamentu: Its sociolinguistic history

Papiamentu is spoken on several islands of the Netherlands Antilles just north of Venezuela: Curaçao, Aruba, and Bonaire. They were originally inhabited by Amerindians who spoke an Arawakan language. Curaçao was settled in 1527 by some 25 Spaniards, who set about raising cattle. Over the next century the several hundred Indians on Curaçao probably learned Spanish from them and missionaries

from the mainland, but the use of this language was disrupted in 1634 when the Dutch seized Curaçao and Bonaire. The Spanish retreated to the mainland, leaving all but 75 of their Indian allies on Curaçao (Goodman, 1987). The 400 Dutchmen who settled the island kept some 23 of these Indians as servants, and other Indians remained on Bonaire and Aruba after the latter was taken by the Dutch in 1638. It is unclear what language the Dutch used for contact with the Indians during this early period; having broken away from the Spanish empire in 1581 (recently united with that of Portugal), the Dutch often understood Spanish and Portuguese and used creoles based on the latter as the lingua franca in the Asian colonies they seized from Portugal in the early 17th century. They probably also used restructured Portuguese for contact in the part of northeastern Brazil that they seized in 1630. There they found allies in the Sephardic Jews who had fled the Inquisition in Spain and Portugal; the Dutch, more tolerant than the Portuguese, allowed them to revert openly to Judaism. When the Portuguese regained this part of Brazil in 1654, the Dutch and their Jewish allies had to leave. Some resettled in Curaçao, which the Dutch had started using as an entrepôt for their trade in African slaves. Although it is unclear what the contact language of this trade was in the 1650s, it is clear that the Iberian languages of the Sephardim (whether Portuguese or Spanish or Judeo-Portuguese or Judeo-Spanish or Galician or other regional varieties –all of which were largely mutually intelligible) played an increasingly important role in the slave trade on Curaçao during the second half of the 17th century. Since the Dutch had captured many of the Portuguese trading posts in West Africa, the Spanish granted them an *asiento* or monopoly in supplying their American colonies with slaves, which lasted until 1713. The Brazilian Jews, joined by other Sephardim from Amsterdam who also spoke Iberian languages, played a major role in the administration of the slave camps on Curaçao (Goodman, 1987). The slave trade was economically much more important than plantation agriculture, which was carried out mainly to provision the camps since the dry soil was unsuitable for raising sugar.

The restructured Portuguese that the Jews had probably used in Brazil seems likely to have been extended to use in contact with the new slaves arriving from Africa (Maurer, 1998), some of whom probably knew pidgin Portuguese from its use as a lingua franca there. However, as Spanish-speaking mainlanders came to Curaçao in increasing numbers to purchase slaves, there probably arose a makeshift trade koine based largely on common Iberian lexicon, not unlike what Brazilians often use today in dealing with Spanish Americans. This seems likely to have drawn the language of Curaçao in the direction of Spanish from this early period onwards. In 1704 a Spanish-speaking priest described the language of the island's slaves as "un español chapurreado" or 'bad Spanish'(Van Wijk, 1958: 169). Although most of the slaves arriving from Africa were sent on to Spanish colonies, those remaining on Curaçao came to equal the white population in number by the 1680s (Maurer, 1986);

of the 2,400 slaves, only a quarter worked on plantations while the rest did domestic work (including work in the camps). The whites apparently learned the emerging creole for contact, beginning a long tradition of bilingualism; about half were from the Netherlands and maintained Dutch as their home language, while the other half of the white population consisted of Jews. It is unclear what the latter's home language was, but their congregation used Portuguese until they changed to Spanish in the 19th century. The creole spoken on Curaçao apparently stabilized by around 1700, when it spread to Bonaire and then to Aruba. The unusually high degree of European influence on the creole, which is evident in the modern grammar, probably stems in part from the long tradition of bilingualism in the creole among Europeans (leading to the transfer of language features) and closer contact between them and slaves than on the sugar islands of the English and French.

The oldest surviving document in Papiamentu is a 1776 letter; the language is very similar to the modern creole. The 1790 census reveals that nearly 60% of Curaçao's population of 19,500 lived in the capital of Willemstad; African slaves made up only 47% of this urban population (with 30% whites and 23% free colored) but 91% of the rural population (with 7% whites and 2% free colored). During the course of the 19th century the white population decreased to 10%, apparently through intermarriage (Reinecke, 1937: 370, 384). Although all groups speak Papiamentu today, there is still a significant correlation between ethnic group, religion and prestige language: Protestant whites attend services in Dutch, Jews tend to prefer Spanish, while the black and mixed population belong largely to the Catholic church, which uses Papiamentu (ibid.).

5. Superstrates and substrates

Before proceeding with the structural comparison of the three creoles discussed above, it should be noted that debates on the most likely sources of the grammatical and other features found in creoles have focused largely on their superstrates, substrates, adstrates, universals, creole-internal developments and the convergence of two or more of the above. It would be helpful at this point to identify each of these in turn.

As the terms are used in creole studies, superstrate and substrate refer to the languages that came into contact and formed the pidgin (with no native speakers) that became the creole (with an entire community of native speakers). Usually one group had more power (for example, the Europeans had guns) and their language, the superstrate, became the source of most of the pidgin's vocabulary. People with less power tend to be more accommodating (and to do more of the work), so usually the non-Europeans (speakers of the substrate languages) had to learn the European's vocabulary. But what they ended up learning was not the native language of the

Europeans, who soon gave up trying to speak it to the non-Europeans as they spoke it among themselves. First the substrate speakers imitated the superstrate speakers' words, but then the superstrate speakers started imitating the substrate speakers' pronunciation and grammar to make the compromise language easier for them to understand and use.

Obviously the superstrate language was an important source of vocabulary for the pidgin –and the ensuing creole, if there was one. It was also an important source of the pidgin's sounds and grammar, although these were usually reinterpreted in terms of the structure of the substrate languages, so they were important sources of the pidgin's phonology and syntax. Some substrate words also found their way into the pidgin (and later creole), but these could not exceed a relatively small portion of the lexicon without impairing the pidgin's primary function as a bridge to understanding as long as superstrate speakers were an important part of the equation. However, there were many other ways that the substrate languages influenced the pidgin lexicon through such language contact phenomena as loan translations or influence on the semantic range of words whose form was taken from the superstrate but whose range of meanings was actually that of the corresponding substrate word.

Other sources of creole linguistic features include adstrate languages, i.e. any languages other than the superstrate or substrate that the creole later came into contact with. Universals can refer to several different kinds of features common to many or most of the world's languages, but the most obvious kind of linguistic universals (and those most likely to influence the structure of creoles) are the strategies that most adults use when they're trying to learn another language; for example, there's a strong tendency to express grammatical information in separate words (as in "I *did* go") rather than combined with another word (as in "I *went*"). Creole-internal innovation is simply the tendency of creoles, like all natural languages, to become more systematic, often through analogy (e.g. "light, lighted" rather than "light, lit"). Of course sometimes the same creole feature could well have come from two or more of these possible sources, in which case there is no need to choose: we can simply point to converging influence.

To return to the question of the superstrate of these three creoles based on Spanish (the only ones there are), it would seem obvious that their superstrate is Spanish. Yet relexification from Portuguese seems to have been a part of the history of each: in the case of Chabacano, developing out of what was originally Malayo-Portuguese; in the case of Palenquero, developing out of what was originally Gulf of Guinea pidgin Portuguese; and in the case of Papiamentu, developing out of the restructured Portuguese used by Brazilian Jews –at least when talking to Africans. McWhorter (1995) explains the scarcity of Spanish-based creoles in the Atlantic area by pointing to the lack of known Spanish-based pidgins in the Americas or Africa: since it was the Portuguese who had been given Africa by Papal bull, they supplied the Spanish colonies in the Americas with African slaves and so it was Portuguese

rather than Spanish that was pidginized in Africa. If Spanish-based creoles need to develop from Spanish-based pidgins, this would explain why only two developed under circumstances that were quite unusual in Spanish America: Palenquero developed in a maroon stronghold out of restructured Portuguese that had been in contact with Spanish, and Papiamentu developed under the Dutch out of restructured Portuguese that was also in contact with Spanish. There were no Portuguese slavers involved in the development of Chabacano, but there were Portuguese soldiers on Ternate who contributed to the creation of the Malayo-Portuguese that later came into contact with Spanish. In all three cases, it is the near mutual intelligibility of Portuguese and Spanish that gives the theory of relexification its plausibility, to say nothing of the most obvious evidence: the modern remnants of Portuguese in all three creoles.

As to their substrates, Whinnom (1956: 9) asserted that

> the similarities in grammar and syntax, and even of vocabulary, between the Spanish contact vernaculars in the Philippines and Indo-Portuguese are so many –and they are not attributable to a common substratum– that we can be quite certain that Ternateño did develop out of the common Portuguese pidgin of the Eastern Seas.

Actually Malayo-Portuguese and Philippine Creole Spanish do have related substrates: the original languages of Malaya, Indonesia, Melanesia and the Philippines all belong to the Austronesian family and share a number of structural traits, which would make it difficult to assign the precise source of many of the creoles' substrate features with any certainty.

However, the two Caribbean varieties of creole Spanish are, as one might expect, quite different. Among the languages that made up Palenquero's substrate, the Bantu languages of central Africa seem likely to have predominated. Not only does Palenquero have more words derived from Bantu than from west African languages (Bickerton & Escalante, 1970: 261), but it also has Bantu grammatical features like the prefix *ma-* to mark the plural form of nouns. Papiamentu, on the other hand, tends to have features found in the Kwa languages of west Africa, such as the use of an affix that also means 'they' after nouns to indicate plurality.

To evaluate the relative importance of superstrate versus substrate influence in the formation of creole languages, we will examine a number of syntactic features in Chabacano and note their presence or absence in those two creoles that share its superstrate (but not its substrate). However, we will also note the presence or absence of these features in Tok Pisin, a restructured variety of English that is both a pidgin and a creole, used in Papua New Guinea, a language that shares Chabacano's Austronesian substrate (but not its superstrate). For this information, I am indebted to Dr. Nicholas Faraclas of the University of Papua New Guinea (Faraclas, forthcoming).

6. The verb phrase

Instead of using verb endings to mark tense, creoles use particles (usually occurring before the verb) to mark tense (i.e. the time an action occurred) or aspect (i.e. whether the action was in progress, whether it occurred habitually, etc.).

6.1. The unmarked verb

The three Zamboangueño sentences below illustrate the possible time reference of unmarked verbs (i.e. those with no preverbal markers), depending on whether the verbs are stative (referring to states like 'know') or non-stative (referring to actions, like 'jump'). In (1), the stative verb *puede* 'to be able' is not preceded by any marker; it is clear from the context that the verb refers to the present or future (i.e. non-past). In (2), it is clear from the context that the unmarked stative verb *quiere* does refer to the past. No examples of unmarked non-stative verbs referring to the past were found in the corpus (Forman, 1972). In (3), the unmarked non-stative verb *anda* refers to non-past tense.

<blockquote>

(1)   Con ese gente ___ puede ele come.[2]
(These people he –the dragon– can eat.)   (Forman, 1972: 170)

(2)   Todo aquel ___ quiere anda saca con ese mujer.
(Those who wanted to go to take that woman.)

(3)   ___ anda eli alli na reino.
(He goes there to the kingdom.)   (Valles-Akil, p.c.)

</blockquote>

The table below summarizes these findings and compares them with the parallel grammatical features of the other creoles under discussion. Here, the vertical column under ZM (for Zamboangueño) indicates whether the indicated feature is known to be present (+), known to be absent (0), or whether its presence is rare (R) or unknown (?). The other languages are Tok Pisin (TP), which like Zamboangueño has an Austronesian substrate, and Palenquero (PL) and Papiamentu (PP), which like Zamboangueño have Spanish as their superstrate. Constraints of space make it impossible to illustrate the grammatical features of these languages with sample sentences, but these can be found in the forthcoming book edited by Holm & Patrick.

---

[2] Editor's note: I have adapted the orthography of Chabacano examples to the widely followed Camins' spelling rules, since questions of phonetics are not implied in Holm's discussion. Forman, in his doctoral dissertation, used the phonetic conventions required by the Univ. of Cornell, and Holm's original ms. reproduces them exactly; so, for instance, this citation is originally transcribed as *Konése hénte pwéde éle komé*. See also Forman's discussion of Camins' orthography in his contribution to this volume.

6.1.	UNMARKED VERBS:	ZM	TP	PL	PP
6.1.1.	Statives with non-past reference	+	+	+	+
6.1.2.	Statives with past reference	+	R	+	0
6.1.3.	Non-stative with past reference	?	+	+	0
6.1.4.	Non-statives with non-past reference	+	R	+	0

6.2. Past tense

The Zamboangueño preverbal marker *ya* indicates perfective aspect, which implies past tense; its use is optional before stative verbs (4) but required before non-stative verbs (5). There were no instances in the corpus of *ya* being used as a counterfactual (indicating an action that had not occurred) or before an adjective or locative phrase.

(4)   YA puede le saca con el princesa gayot...
          (He could seize the princess herself...)   (Forman, 1972: 186)

(5)   YA anda sila na Lamitan.
          (They went to Lamitan.)   (ibid.: 158)

6.2.	PAST TENSE MARKER:	ZM	TP	PL	PP
6.2.1.	Before statives with past reference	+	+	+	+
6.2.2.	Before non-statives with past reference	+	+	+	+
6.2.3.	Past = counterfactual	?	R	R	+
6.2.4.	Past with adjectival verb	0	+	0	0
6.2.5.	Past with locative	0	+	0	0

6.3. Progressive aspect

The Zamboangueño preverbal marker *ta* indicates not only actions that are in progress but also those that are habitual (6). Context usually indicates whether it should be translated by the English present progressive or simple present tense. No examples were found in the corpus in which it indicated the future, nor did it co-occur with a past marker or an adjective.

(6)   TA anda yo.
          (I –usually– go / I am going.)   (Forman, 1972: 160)

6.3.	PROGRESSIVE ASPECT MARKER:	ZM	TP	PL	PP
6.3.1.	Indicating progressive	+	+	+	+
6.3.2.	Indicating future	?	0	R	+
6.3.3.	Anterior plus progressive	0	+	+	+
6.3.4.	Progressive with adjectival verb	0	+	+	0

6.4. Habitual aspect

As noted above, the progressive marker *ta* is used to indicate that an action occurs habitually, especially with appropriate time adverbials, but habitual aspect can also be indicated by the unmarked verb, as in (3) above. However, Zamboangueño has no preverbal marker that exclusively indicates habituality or one that can co-occur with the past marker.

6.4.	HABITUAL ASPECT:	ZM	TP	PL	PP
6.4.1.	Zero marker for habitual	+	0	+	+
6.4.2.	Progressive marker for habitual	+	0	0	+
6.4.3.	Marker for habitual only	0	+	+	+
6.4.4.	Past plus habitual	0	+	+	+

6.5. Completive aspect

Since the past marker *ya* also conveys punctual and perfective meaning, it can be used to show the completion of an action. Note that the preverbal marker *ya* can co-occur with a postverbal adverb of the same form meaning 'already' as in (7) below. Preverbal *ya* does not occur before adjectives or with any other preverbal markers.

(7)   Cuando YA subi el chongo arriba, YA olvida YA ele con el tortuga.
        (When the monkey had climbed up, he had already forgotten the turtle.)
                                                        (Forman, 1972: 148)

6.5.	COMPLETIVE ASPECT:	ZM	TP	PL	PP
6.5.1.	Completive only (before/after verb)	+	+	+	+
6.5.2.	Completive + adjectival verb	?	+	0	0
6.5.3.	Anterior (or other) + Completive	0	+	+	+

6.6. Irrealis mode

The irrealis marker *ay* can express future or unrealized events that are predicted or promised (8), or –for some speakers– hypothetical (9). Other speakers, however, could only give (9) a definite future meaning ('they will all drown') and would have to use *era* to indicate a hypothetical situation (Valles-Akil, p.c.). The irrealis marker cannot co-occur with the past marker to indicate either the conditional or the future perfect, but can be used alone to convey the conditional (9) or the future in the past (10).

(8)   Muchu gente AY procura anda saca.
        (A lot of people will try to go get –her.) (Valles-Akil, p.c.)

(9)   AY man lumus sila todo...
        (They all would have drowned...)   (Forman, 1972: 46)

(10)   Ya habla ele AY vene ele mañana.
          (He said he would come tomorrow.)   (Martinez, p.c.)

6.6.	IRREALIS MODE:	ZM	TP	PL	PP
6.6.1.	Future	+	+	+	+
6.6.2.	Past + Irrealis = conditional	0	R	+	+
6.6.3.	Past + Irrealis = future in the past	0	+	+	+
6.6.4.	Past + Irrealis = future perfect	0	+	0	0

6.7. Other combinations of verbal markers

The preverbal markers *ta* (durative or present), *ya* (past, perfective) and *ay* (irrealis) cannot combine with one another. The modal verbs *puede* 'can' (1), and *quiere* 'want' (2), which are also main verbs, could be considered auxiliaries.

6.7	OTHER COMBINATIONS OF VERBAL MARKERS:	ZM	TP	PL	PP
6.7.1.	Irrealis + Progressive	0	+	0	+
6.7.2.	Past + Irrealis + Progressive	0	0	+	+
6.7.3.	Other auxiliary-like elements	+	+	+	+

6.8. Negation

Zamboangueño uses different words to negate different kinds of predicates. Equational predicates (with nouns) take the negator *jendeh* (11). *Nuay* negates predicates that are locational or existential (12). In verbal predicates, *nuay* indicates the negation of past action, replacing the affirmative preverbal past marker *ya* (13). However, predications with the durative marker *ta* or the irrealis marker *ay* (or its allomorphs) are generally negated (but not replaced) with *jendeh* (14). Unmarked verbs take *nunca* (15) while imperatives take *no* (16). Unlike some creoles, Zamboangueño has no discontinuous double negation, but like its superstrate it does have negative concord (17).

(11)   JENDEH este leyen.
          (This is not a legend.)   (Forman, 1972: 163)

(12)   NUAY mas ele (aqui).
          (He is not here anymore.)   (ibid.)

(13)   NUAY sila anda na Karagasan.
          (They did not go to Caragasan.)   (ibid.)

(14)   JENDEH ele ay deja (hasta ay casa sila dos).
          (He will not leave –until they two are married.) (ibid.: 164)

(15)   NUNCA yo quiere convos.
          (I will never love you.)   (ibid.: 225)

(16)   NO vos anda.
        (Don't go!)   (ibid.: 164)

(17)   NO sabe NINGUNO.
        (No one knows.)   (ibid.: 226)

6.8.	NEGATION:	ZM	TP	PL	PP
6.8.1.	Single negation (verbal)	+	+	+	+
6.8.2.	Discontinous double negation	0	0	+	0
6.8.3.	Negative concord	+	0	+	+

6.9. Passive

While Zamboangueño has no syntactic construction parallel to the Spanish passive (Whinnom, 1956: 93), it does have a semantic equivalent with impersonal 'they' as the subject (18).

(18)   Un clase de pescao ta llama SILA palit.
        (A kind of fish (which) they call "palit".) (Forman, 1972: 219)

6.9.	PASSIVE:	ZM	TP	PL	PP
6.9.1.	Passive construction	0	0	R	+
6.9.2.	Passive equivalent	+	+	+	+

6.10. Adjectives and other non-verbal predicates

Unlike some Caribbean creoles, Zamboangueño does not have adjectives that function like verbs. While Zamboangueño predicate adjectives and nouns do not take a copula, they do not take preverbal markers either. Both are fronted and then followed by the subject, despite Zamboangueño's usual VSO order, as in (19) and (20). The predicate marker *talla* takes the position of a copula before locative predicates (21). Unlike some Caribbean creoles, Zamboangueño has no predicate clefting of either adjectives or verbs. The comparison of adjectives is not accomplished with a serial verb construction with 'pass', but rather with constructions more similar to those of Spanish. The adjective compared may or may not be preceded by the adverb *mas* 'more'and the second noun may be preceded by either *que* or *contra* in the sense of 'than' (cf. Spanish *que* only) (22, 23).

(19)   ____ Daan el salaan.
        COP old the strainer
        (The strainer is old.)   (Forman, 1972: 161)

(20)   ____ Soltero el anak disuyo.
        COP bachelor the son of-his
        (His son is a bachelor.)   (ibid.: 161)

(21)   Ese dia, TALLA tamen el mujer na casa.
         (That day the girl was there in the house.)   (ibid.: 35)

(22)   Tu el MAS bueno subi QUE conmigo.
         (You climb better than I do.)   (ibid.: 186)

(23)   ___ Si   Juan ____   alto CONTRA con el   mujer.
         COP EMPH John more   tall than   OBJ the girl
         (John is taller than the girl.)   (Martinez, p.c.)

6.10	ADJECTIVES AND OTHER NON-VERBAL PREDICATES:	ZM	TP	PL	PP
6.10.1.	Preverbal markers before adjectives	0	+	0	0
6.10.2.	Preverbal markers before nouns	0	+	0	0
6.10.3.	Preverbal markers before locatives	0	+	0	0
6.10.4.	Predicate clefting: adjectives	0	+	0	+
6.10.5.	Predicate clefting: (other) verbs	0	+	0	+
6.10.6.	Comparison with 'PASS'	0	+	0	R
6.10.7.	Comparison as in superstrate	+	+	+	+

6.11. The copula

As noted above, there is no copula before a predicate consisting of an adjective (19) or a noun (20). Locative and existential predicates require the copula-like *talla* (24), which occurs in the initial verbal position. Existence is indicated by *tiene* (cf. Spanish *tiene* '(it) has'(25). A nonverbal predicator is also used to indicate existence in abundance: *mucho* (< Spanish *mucho* 'much') (26). Zamboangueño has nothing comparable to the highlighter found in some Caribbean creoles before question words and other structures.

(24)   Ese dia, TALLA tamen   el   mujer na casa.
         that day COP   PREF   DET   girl in house
         (That day the girl was there at the house.)   (Forman, 1972: 35)

(25)   TIENE buruju.
         (There are witches.)   (ibid.: 162)

(26)   MUCHO comida.
         (There is a lot of food.)   (ibid.: 162)

6.11.	THE COPULA:	ZM	TP	PL	PP
6.11.1.	Equative copula (before NP)	0	0	+	+
6.11.2.	Different locative copula (before place)?	+	+	+	0
6.11.3.	Zero copula before adjectives?	+	+	R	0
6.11.4.	Existential ('have'= 'there is')	+	+	+	+
6.11.5.	Highlighter with question words	0	+	+	+
6.11.6.	Highlighter with other structures	0	+	+	+

6.12. Serial verbs

Zamboangueño can have sequences of up to five verbs in a single clause; only the first takes preverbal markers. Although Zamboangueño does not have some of the serial verb constructions typical of Caribbean creoles (e.g. 'give'meaning 'to', 'for'; 'say' meaning 'that', 'pass' meaning 'more than', or even directional constructions with 'come'), it does have constructions with 'go' (27), although these are more purposive (cf. English *go get*) than directional. Constructions with three serial verbs are not uncommon (8), and ones with four or five verbs occur (28).

(27)   ANDA sila   SAKA con ese.
           go   3p   get   OBJ that
           (They go to get that.)   (Forman, 1972: 206)

(28)   NECESITA MANDA ANDA PRUBA SAKA el   cart dituyo hermana.
           Need   tell   go   try   get   DET card of-your sister
           (It is necessary to tell [someone] to go try to get your sister's card.)
                                                 (ibid.: 205)

6.12.	SERIAL VERBS:	ZM	TP	PL	PP
6.12.1.	Directional with 'go'	+	+	0	+
6.12.2.	Directional with 'come'	0	+	0	+
6.12.3.	Serial 'give'meaning 'to, for'	0	+	0	+
6.12.4.	Serial 'say'meaning 'that'	0	0	0	0
6.12.5.	Serial 'pass'meaning 'more than'	0	+	0	+
6.12.6.	Three serial verb construction	+	+	0	+
6.12.7.	Four + serial verbs	+	+	0	+

7. The noun phrase

7.1. Nouns and modifiers

Bare nouns without an article have generic reference to the entire category (29). The Zamboangueño definite article has only one form, *el* (from the Spanish masculine singular equivalent, rather than a demonstrative); similarly, the indefinite article *un* is invariable for gender and number (30). Zamboangueño nouns and adjectives have no plural inflections either; instead, nouns form the plural with a preceding plural marker *maga* or *mana*, except after numbers (31). This plural marker can be used with surnames to indicate the entire family (32).

Demonstratives have three syntactically-determined forms: an *el*-type (e.g. *este*, usually a subject), a *di*-type (e.g. *de este*, usually a possessive), and a *con*-type (e.g. *con este*, usually an object). There is also a *na*-type (e.g. *aqui*, which can substitute locative NPs) (Forman, 1972: 108). These function as both demonstrative adjectives

and pronouns; they are not marked for number or gender (33, 34). Unlike some Caribbean creoles, the Zamboangueño definite article or pluralizer does not mark the end of a noun phrase (including any modifying relative clauses). Adjectives can occur either before or after the noun they modify, but as in Spanish, placing certain adjectives before the noun can signal a metaphorical rather than literal meaning (35). Adjectives are not inflected for gender or number and are generally derived from the Spanish masculine singular form (36).

(29)   Jendeh yo ta come ___ GENTE.
         (I do not eat people.)   (Forman, 1972: 153)

(30)   Yo UN dalaga.
         (I am a young girl.)   (ibid.: 196)

(31)   MAGA criminal.
         (Criminals.)   (ibid.: 112)

(32)   El MAGA reyes.
         (The Reyes family.)

(33)   ESE princesa no puede sale.
         (That princess couldn't leave.)   (ibid.: 146)

(34)   ...desde el primer dia ya mira le CON ESE.
         (...since the first day he saw her.)   (ibid.: 146)

(35)   El mujer POBRE.   El POBRE mujer.
         (The poor woman.)   (The poor woman.)
         (without wealth)   (arousing pity)   (Martinez, p.c.)

(36)   El NUEVO luna.
         (The new moon.)   (Forman, 1972: 220)

7.1.	NOUNS AND MODIFIERS:	ZM	TP	PL	PP
7.1.1.	Bare nouns (generic?)	+	+	+	+
7.1.2.	Indefinite article	+	+	+	+
7.1.3.	Definite art. (from superstrate deictic?)	0	+	0	+
7.1.4.	Plural marker (='they'?)	0	+	0	+
7.1.5.	Personal nouns plus plural marker	+	+	0	+
7.1.6.	Demonstratives	+	+	+	+
7.1.7.	Demonstrative plus definite or plural	0	+	+	+
7.1.8.	Rel. clauses + definite or plural marker	0	+	0	0
7.1.9.	Prenominal adjective	+	+	+	+
7.1.10.	Postnominal adjective	+	+	+	+
7.1.11.	Gender agreement?	0	0	0	0

7.2. Possession

Zamboangueño does not indicate a possessive relationship between two nouns through juxtaposition [possessor + possessed] or with a possessive adjective [possessor HIS possessed] like some other creoles. Instead, like its superstrate, it uses a preposition [possessed OF possessor]. Note that *di* 'of' can combine with following determiners, pronouns and demonstratives to yield forms such as *del* 'of the' [*di + el*] (37). Possessive adjectives are formed by prefixing *di* to the personal pronouns. One set of forms can occur either before or after the noun they modify (38), while a second set can occur only before (39). Possessive pronouns take the form of the first set of possessive adjectives and occur without a noun, often as predicates (40). Zamboangueño possessive pronouns cannot be used as emphatic possessive adjectives, as in some Caribbean creoles.

(37) Ya vira le oleh na CASA DEL MUJER.
   (He returned again to the woman's house.) (Forman, 1972: 216)

(38) El DISUYO profesion.
   (His profession.)

(39) El DISU nombre.
   (His name.)   (ibid.: 182)

(40) Ese perro DIATON.
   (That dog is ours.)   (Martinez, p.c.)

7.2.	POSSESSION:	ZM	TP	PL	PP
7.2.1.	Nouns: juxtaposition (possessor + possessed)	0	+	0	0
7.2.2.	Nouns: preposition (possessed OF possessor)	+	+	+	+
7.2.3.	Nouns: poss. adj. (possessor HIS possessed)	0	0	0	+
7.2.4.	Possessive adjectives: prenominal?	+	+	0	+
7.2.5.	Possessive pronouns: different form?	+	0	+	+
7.2.6.	Poss. pronouns as emphatic poss. adjectives	0	0	+	+

7.3. Pronouns: Case distinctions?

The Zamboangueño personal pronouns are marked for case in that they have three syntactically determined forms: a *si*-type (or nominative case for subjects, complements, etc.) which can occur as a free form used in emphasized positions (topic, predicate, vocative), or as a phrasally-bound form; a *di*-type (or genitive case for possessives; see 7.2.), and a *con*-type (or oblique case for objects of verbs and prepositions). There are three degrees of intimacy in the second person singular pronoun: *evos* [intimate], *tu* [neutral] and *uste* [formal]. The third person singular pronoun does not distinguish for gender, e.g. *ele* 'he/she/it', *conele* 'him/her/it'. The first person plural pronoun, like those in other creoles influenced by an Austronesian

substrate (e.g. Tok Pisin, Seychellois Creole French), distinguishes between two forms of 'we': one excluding the person addressed (*kame*) and another including that person (*kita*) (41). These pronouns are from Visayan, as are *kamo* (the neutral second person plural pronoun, opposed to the more formal *ustedes*) and *sila*, the third person plural pronoun.

Reflexive pronouns are formed by using the appropriate possessive adjective with *cuerpo* 'body' (42). As for interrogative pronouns, some are bimorphemic but not in ways parallel to those in Atlantic creoles: some are reduplications (e.g. *cosa-cosa* 'what-all') while others combine morphemes in distinctively Zamboangueño ways (e.g. *con quien* 'whom'). Some of these interrogative pronouns also serve as relative pronouns.

(41)   Ta conversa KITA.
          (We –i.e., you and I– are conversing.)   (Martinez, p.c.)

(42)   Ya culga ele disuyo CUERPO.
          (He hanged himself. / She hanged herself.)   (Martinez, p.c.)

7.3.	PRONOUNS: CASE DISTINCTIONS?	ZM	TP	PL	PP
7.3.1.	Personal pronouns: first person singular	+	0	+	0
7.3.2.	Personal pronouns: second person singular	+	0	0	0
7.3.3.	Personal pronouns: third person singular	+	+	+	+
7.3.4.	Personal pronouns: first person plural	+	0	0	0
7.3.5.	Personal pronouns: second person plural	+	0	0	0
7.3.6.	Personal pronouns: third person plural	+	0	+	0
7.3.7	Reflexive pronoun: distinct form?	+	+	+	+
7.3.8.	Interrogative pronouns: some bimorphemic?	+	+	0	+
7.3.9.	Relative pronouns	+	+	+	+

8. Other structures

8.1. Coordinating conjunctions

Unlike some Caribbean creoles, Zamboangueño uses the same conjunction (*y* 'and') to join both sentences (43) and sentence parts (44).

(43)   Pronto aprende Y pronto tamen olvida.
          (–I– learn quickly and also forget quickly.)   (Forman, 1972: 148)

(44)   Sudor Y sangre de Zamboanga.
          (The sweat and blood of Zamboanga.)   (ibid.: 172)

8.1.	COORDINATING CONJUNCTIONS:	ZM	TP	PL	PP
8.1.1.	'AND' joining sentences	+	+	+	+
8.1.2.	'AND' joining sentence parts: distinct?	0	0	+	+

8.2. Prepositions

In Zamboangueño there is general locative preposition *na* which has a wide range of meanings including 'in', 'into', 'at', 'to', 'from' and 'out of' (45). Unlike some Caribbean creoles, Zamboangueño requires a preposition after verbs of motion and expressions of place.

> (45) Quiere le sale NA agua.
>   (He wants to get out of the water.)   (Forman, 1972: 197)

8.2.	PREPOSITIONS:	ZM	TP	PL	PP
8.2.1.	General locative preposition	+	+	+	+
8.2.2.	Zero preposition after motion verb + place	0	+	+	+

8.3. Complementizers

Zamboangueño, like Spanish, does not have an infinitive marker comparable to English *to* (46). In Zamboangueño *para* 'for, in order to' does not behave like the corresponding complementizer in some Caribbean creoles, i.e. it does not need to be followed by a verb referring to an action which has been completed (47), nor can it act like a modal or introduce a tensed clause. The Zamboangueño subordinator *que* 'that' (cf. Spanish *que* idem) can, with its variant forms *quel* and *kay*, be used to introduce a subordinate clause (48). Zamboangueño has no distinct complementizer after verbs of speaking or thinking to introduce subordinate clauses; *que* or its allomorphs are used (49). In Zamboangueño some subordinate clauses can occur without a subordinator (50).

> (46) Sabe ya tu __ conversa chabacano.
>   (You already know how to speak Chabacano.)   (Forman, 1972: 24)

> (47) Quiere gayot le atraca con ese mujer PARA conoce...
>   want EMPH 3s approach OBJ-that girl COMP know
>   (He really wanted to approach that girl in order to know...) (ibid.: 33)

> (48) Ya mira le QUE tiene galeh casa ese mujer.
>   (He saw that, surprisingly, that woman had a house.) (ibid.: 210)

> (49) Ya habla el mujer QUE Fatima el disu nombre.
>   (The woman said that her name was Fatima.)   (ibid.: 201)

> (50) Mira uste _____ ay cumpra pa yo este otro clase.
>   (You will see that I will still buy this other kind.)   (ibid.: 200)

8.3.	COMPLEMENTIZERS:	ZM	TP	PL	PP
8.3.1.	No infinitive marker	+	+	+	+
8.3.2.	'FOR' as infinitive marker	+	+	+	+
8.3.3.	'FOR' as a (quasi-) modal	0	+	0	0
8.3.4.	'FOR' introducing a tensed clause	0	+	+	+
8.3.5.	Subordinator from superstrate 'THAT'	+	0	+	+
8.3.6.	Distinct subord. after verb of speaking etc	0	+	0	0
8.3.7.	Zero subordinator possible	+	+	+	+

8.4. Dependent clauses

Non-embedded subordinate clauses in Zamboangueño can serve many functions, setting up the temporal, hypothetical or causative conditions of the main clause, depending on the subordinating conjunction. Among the most common are *hasta* 'but that, except', *baka* 'lest', *desde* 'since, when', *casi* 'because', *cuando* 'when', *maski*(*n*) 'even though' (51), *para* 'so that', and *si* 'if, whether, that'. Embedded subordinate clauses also serve various functions; those introduced by *que* (or its variants *kay* or *quel*) often function as the object of the verb of the main clause, as in (49) above.

Relative clauses are usually introduced by the relative pronoun *que* or *quien* 'who, whom, which, that', which can be used as subject (52), direct object (53), or object of a preposition (54). It can be used for both animate or inanimate objects, and no distinction is made between restrictive and non-restrictive relative clauses. There are also cases of relative clauses in which the pronoun has been omitted (55).

(51) MASKIN ta dormi tamen el seis cabeza, el otro seis cabeza despierto.
(Even though these six heads are asleep, the other six heads are awake.)
(Forman, 1972: 147)

(52) El mana gente QUIEN ya man tunuk na garganta...
(People who have gotten fish spines caught in their throat...) (ibid. 219)

(53) El ombre, QUE ya man encontra tu, mi hermano.
(The man [whom] you met is my brother.) (Martinez, p.c.)

(54) El persona, CON QUIEN ta conversa tu, bien bueno gayot.
(The person you are talking to is very nice indeed.) (Martinez, p.c.)

(55) Ya encontra yo uno polis ___ ta munta na bicicleta.
(I met a policeman who was riding on a bike.) (Forman, 1972: 207)

8.4.	DEPENDENT CLAUSES:	ZM	TP	PL	PP
8.4.1.	Subordinate clauses (non-embedded)	+	+	+	+
8.4.2.	Subordinate clauses (embedded)	+	+	+	+
8.4.3.	Relative clauses (relative pronoun = subject)	+	+	+	+
8.4.4.	Relative clauses (relative pronoun = direct object)	+	+	+	+
8.4.5.	Relative clauses (relative pronoun = object of preposition)	+	+	+	+
8.4.6.	Relative clauses (no relative pronoun)	+	+	0	+

8.5. Word order

Zamboangueño generally follows a VSO word order (i.e. verb-subject-object). Subject appear immediately after verbs, especially pronominal subjects, which can never occur preverbally. Statements are made into yes/no questions through intonation (56) or by the insertion of the question marker *ba*. Note that VSO word order is also maintained in questions with interrogatives (57). However, Zamboangueño "occasionally permits preverbal subjects, but only when a highly focused reading is intended" (Lipski, 1994). Unlike some other creoles, Zamboangueño does not have a sentence-final *-o* to indicate increased emotional involvement.

(56)   Ya anda na pueblo?
       (Did you go to the market?)   (Martinez, p.c.)

(57)   Cosa BA tu nombre?
       (What is your name?)   (Forman, 1972: 24)

8.5.	WORD ORDER:	ZM	TP	PL	PP
8.5.1.	Word order: same in questions?	+	+	+	+
8.5.2.	Sentence final *-o*	0	R	0	+

9. Conclusions

There is a total of 97 grammatical features surveyed in the above charts. If we count exact matches only (e.g. + = +, 0 = 0), ignoring possible matches (e.g. R = +), we find the following:

ZM = TP:	48 (49%)
ZM = PP:	57 (59%)
ZM = PL:	62 (64%)
PL = PP:	66 (68%)

These figures point to the importance of both the superstrate and the substrate as a source of creole grammatical features. The lowest percentage of parallel constructions is found between Zamboangueño and Tok Pisin, which share an Austronesian substrate but which have two different superstrates: Spanish and English. A higher percentage of parallel features is found between Zamboangueño and the two other Spanish-based creoles: Papiamentu on the one hand (59%) and Palenquero on the other (64%) –although the Niger-Congo languages that form their substrates are typologically quite distinct from Austronesian languages. It is significant that the highest percentage of parallel constructions is found between Palenquero and Papiamentu (68%) –languages that share both a superstrate and a substrate (even though there are some typological differences between the Bantu and West African Kwa languages within the Niger-Congo family).

It would be premature to claim that the superstrate is more important than the substrate in determining the structure of a creole language. These are preliminary findings and need to be reexamined in the light of many more such studies, the methodology of which could almost certainly profit from further refinement. For example, the emphasis in the above survey was on the features that distinguish the Atlantic creoles from their superstrates; for historical reasons many of these are structures ultimately influenced by the Kwa languages. The inclusion of more features likely to have been influenced by Austronesian languages (e.g. contrasting pronouns for inclusive versus exclusive "we" as discussed in paragraph 7.3. above) would have yielded a higher percentage of parallel features in Zamboangueño and Tok Pisin. Whatever its weaknesses, however, the present study does at least suggest a promising agenda for future research, such as the structural comparison of creole languages which have the same superstrate and exactly the same substrate, or those which have different superstrates and exactly the same substrate.

Up to now, our methods of measuring similarity and difference among creole languages have been either too subjective (e.g. the scores of comprehension tests of a French-creole-speaker listening to tape recordings made by speakers of related creoles [Graham, 1985]) or too tightly focused on lexical items (e.g. Ivens Ferraz, 1979 on percentages of cognates in the vocabularies of the Gulf of Guinea varieties of creole Portuguese) –although such methods certainly lend themselves more readily to measurement than anecdotal observations (e.g. that speakers of the basilectal varieties of the restructured English of Sierra Leone and Liberia cannot understand one another).

The methodology that has been evolving in the comparative creole syntax project is not easy: it involves massive amounts of linguistic data and a daunting number of judgments about the precise nature of those data. However, this methodology is coming to grips with some of the basic problems of comparative syntax itself and working out solutions to produce results that are highly relevant to the development of theory in contact linguistics.

Bibliographical references

Baxter, A.N. (1984). "Pidgin languages, trade languages and lingue franche in the Philippines, and mainland and insular Southeast Asia". In S.A. Wurm & S. Hattori (eds.), *Language Atlas of the Pacific Area*. Stuttgart: Geocenter, Part II.

Bickerton, D. & A. Escalante (1970). "Palenquero: A Spanish-based creole of northern Colombia". *Lingua* 24, 254-67.

De Granda, G. (1968). "La tipología 'criolla' de las hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus* 23, 193-205.

Faraclas, N. (forthcoming). "Tok Pisin". In J. Holm & P.L. Patrick (eds.), *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole grammars*. London: Battlebridge Press.

Forman, M. (1972). *Zamboangueño with Grammatical Analysis*. Ph.D. dissertation, Cornell University.

Frake, Ch.O. (1971). "Lexical origins and semantic structure in Philippine Creole Spanish". In D. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 223-42.

Goodman, M. (1987). "The Portuguese element in the American Creoles". In G. Gilbert (ed.), *Pidgin and Creole Languages: Essays in Memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University Press of Hawaii, 361-405.

Graham, M. (1985). *Caribbean French Creole survey*. (= *Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper* 19).

Green, K. (forthcoming). "Palenquero". In J. Holm & P.L. Patrick (eds.), *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole grammars*. London: Battlebridge Press.

Holm, J. (1988–1989). *Pidgins and Creoles*. Cambridge University Press, 2 vols.

Holm, J. & P.L. Patrick (eds.) (forthcoming). *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole grammars*. London: Battlebridge Press.

Ivens Ferraz, L. (1979). *The Creole of São Tomé*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

Lipski, J. (1986). "The Portuguese element in Philippine Creole Spanish: A critical reassessment". *Philippine Journal of Linguistics* 16-17, 1-17.

Lipski, J. (1992). "New thoughts on the origins of Zamboangueño (Philippine Creole Spanish)". *Language Sciences* 14(3), 197-231.

Lipski, J. (1994). "The evolution of null subjects in Philippine Creole Spanish". *1994 Mid-America Linguistics Conference Papers*. Lawrence, KS: Univ. of Kansas Linguistics Department, vol II, 387-401.

Maurer, Ph. (1986). "Le papiamento de Curaçao: un cas de créolisation atypique?" Paper presented at the *5e Colloque international des études créoles*, La Réunion.

Maurer, Ph. (1998). "Papiamentu". In M. Perl & A. Schwegler (eds.), *América negra: Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt: Vervuert / Madrid: Iberoamericana, 139-217.

McWhorter, J. (1995). "The scarcity of Spanish-based creoles explained". *Language in Society* 24(2), 213-44.

Megenney, W. (1982). "La influencia del portugués en el palenquero colombiano". *Divulgaciones Etnológicas* (U. del Atlántico, Barranquilla, Colombia) 2, 25-42.

Michel, A. (forthcoming). "Papiamentu". In J. Holm & P.L. Patrick (eds.), *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole grammars*. London: Battlebridge Press.

Molony, C. (1977). "Semantic changes in Chabacano". In J.M. Meisel (ed.), *Langues en contact–Pidgins–Creoles–Languages in Contact*. Tübingen: Gunter Narr, 153-66.

Reinecke, J.E. (1937). *Marginal Languages: A Sociological Survey of the Creole Languages and Trade Jargons*. Ph.D. dissertation, Yale University.

Reinecke, J.E., S.M. Tsuzaki, D. DeCamp, I.F. Hancock & R.E. Wood (eds.) (1975). *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.

Riego de Dios, M.I. (1979). "The Cotabato Chabacano (CT) verb". *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* 2, A-57. Canberra: Pacific Linguistics. Australian National University, Research School of Pacific Studies.

Sandoval, Padre A. de (1956[1627]). *De instauranda Aethiopum salute*. Bogotá: Empresa Nacional de Publicaciones. [Original edition: Seville: F. de Lira.]

Schuchardt, H. (1883). "Kreolische Studien. IV. Über das Malaiospanischen der Philippinen". *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 105(1), 111-50.

Van Wijk, H.L. (1958). "Orígenes y evolución del papiamentu". *Neophilologus* 42, 169-82.

Whinnom, K. (1956). *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong: Hong Kong University Press.